

电子科技大学

2016 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目：357 英语翻译基础

注：无机读卡，所有答案必须写在答题纸上，写在试卷或草稿纸上均无效。

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30 points)

1. CPPCC
2. ASEAN
3. UESTC
4. IOC
5. functional equivalence
6. e.g.
7. TPP
8. FOB
9. International Monetary Foundation
10. DCE
11. MOOCs
12. Made in China 2025 strategy
13. Internet Plus Action Plan
14. Power is not to be used arbitrarily
15. telepresence
16. “一带一路”
17. 孔子学院
18. 线上线下一体
19. 数字数据网
20. 引渡条约
21. 万人迷
22. 土豪
23. 经济实用男
24. 通识教育

25. 自主创新能力
26. 真人秀
27. 和而不同
28. 绿色国民经济
29. 风险投资
30. 知足常乐

II. Directions: Translate the following four source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120 points)

Source Text 1 (30 points)

The Beautiful Peach (译自《诗经·国风》)

The peach tree stands wayside,
With blossoms glowing pink,
I wish the pretty bride
Affluence in food and drink.

The peach tree stands wayside,
With fruits banging rife.
I wish the pretty bride
Abundant wealth in life.

The peach tree stands wayside,
With leaves thick and dense.
I wish the pretty bride
A pleasant home e'er hence.

Source Text 2 (30 points)

Indeed, for a living thing there is no such thing as true silence, for silence itself is a revelation of the mind and the heart an echo of the soul of a different form.

Some people use silence as a disguise of the emptiness of the head. Some use it as a means to depict their disorientation and melancholy. And some use it as a way of expressing their angers and sorrows.

Silence usually is ephemeral. It reminds one of the bronze bells dangling from a

pagoda's eaves; on windless days they are a decoration upon the age-weathered beauty, but with wind they give out wonderful tinkling and jingling metallurgic sounds, as if echoing age-old stories of long, long ago.

Do you think the same of the silent people?

They say that "silence is golden", but of what nature is this "gold"? It can include integrity, honesty and kindness; it can stand for indifference to and detachment from fame and fortune; but it can also act as an excuse for hypocrisy, slyness and cowardice... the glittering of gold may not necessarily be the most brilliant luster in the world. Can it be that permanent silence is only represented by death?

Perhaps even death cannot represent true silence, for the carrier of the soul can turn into dust, so that the sincere and wise voices from the bottom of the heart will trigger long-lasting echoes in the seas of human hearts.

Source Text 3 (30 points)

面对当前错综复杂的国际形势，中国将一如既往坚持走和平发展道路，坚持与邻为善、以邻为伴的周边外交方针，与各国一道促进地区和平与繁荣。今年以来，我们坚持稳中求进、稳中有为，通过深化改革、调整结构，使中国经济呈现稳中向好的走势，市场和社会对未来发展的预期稳定向上。我们不仅有能力完成今年经济社会发展预期目标，而且有条件实现今后经济持续健康发展，这将为泰国等东南亚国家提供更多的发展机遇。

中泰合作进入发展快车道，中泰友谊已溶进两国人民的血脉，深入到民间交往的各个方面。我相信，随着两国交往更加紧密，中泰睦邻友好将像长江和湄南河一样川流不息、奔腾向前，中泰全面互利合作必将奏响更加美好动人的新华章！中泰两国一定会“亲上加亲”。

（原文出自李克强在泰国国会演讲）

Source Text 4 (30 points)

三年前在南京我住的地方有一道后门，每晚我打开后门，便看见一个寂静的夜。下面是一片菜园，上面是群星密布的蓝天。星光在我们的肉眼里虽然微笑，然而它使我们觉得光明无处不在。那时候我正在读一些关于天文学的书，也认得一些星星，好像它们是我的朋友，它们常常在和我谈话一样。（源自巴金《繁星》）